

Szanowni Państwo,

W związku z charakterem działalności prowadzonej przez Państwa firmę pozwalam sobie przestać niniejszą ofertę i zaproponować usługi tłumaczeniowe, jakie świadczę wraz z zespołem współpracujących ze mną tłumaczy wspomagających mnie przy realizacji największych zleceń.

Specjalizuję się w tłumaczeniach z zakresu prawa i finansów w kombinacjach angielski-francuski-polski. Regularnie tłumaczę statuty i umowy spółek, umowy w obrocie gospodarczym, statuty, prospekty informacyjne, raporty roczne i półroczne luksemburskich funduszy SICAV oraz innych funduszy inwestycyjnych z całego świata, dokumenty związane z publicznymi ofertami papierów wartościowych, SPO, prospekty emisyjne, specyfikacje istotnych warunków zamówienia, wyroki Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości w Luksemburgu, sprawozdania finansowe, umowy o subemisję usługową... i wiele innych rodzajów dokumentów.

Dzięki wieloletniemu doświadczeniu i praktyce mogę Państwu zaoferować tłumaczenie do 500 stron rozliczeniowych (1800 znaków wg statystyki MS Word) miesięcznie przy utrzymaniu niezmiennie wysokiej jakości po stawkach bardzo konkurencyjnych w stosunku do oferty agencji tłumaczeniowych. Z zasady nie dzielę tekstów między kilku tłumaczy, co jest praktyką powszechną w agencjach tłumaczeniowych i prowadzącą do wewnętrznej niespójności poszczególnych fragmentów tłumaczenia.

Pracuję najczęściej samodzielnie, jedynie w przypadku bardzo dużych zleceń, po uprzednim uzgodnieniu z klientem, wspomaga mnie stały zespół współpracujących ze mną tłumaczy specjalistów.

Poniżej zamieszczam krótkie podsumowanie tych elementów mojej oferty, których nierzadko brak w ofercie konkurencji

- ✓ **indywidualna i spersonalizowana obsługa** we wszelkich sprawach kontaktuję się Państwo tylko ze mną; nie ma wątpliwości, kto za co odpowiada, kto przyjął zlecenie, kto nie przekazał informacji ...itp. (telefon stacjonarny, komórkowy, Skype, SMS, GG, Tlen, Yahoo Messenger, Jabber)
- ✓ **poufność** dedykowane konto pocztowe w mojej domenie przeznaczone wyłącznie do komunikacji z klientami i ograniczony obieg dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia
- ✓ **dyspozycyjność** bardzo krótkie terminy realizacji, nawet do 30 stron dziennie, przy utrzymaniu wysokiej jakości tekstu; w przypadku naprawdę dużych i pilnych projektów, których tłumaczenia nie jestem w stanie sam wykonać (powyżej 30 stron dziennie), korzystam ze stałego i sprawdzonego grona współpracujących ze mną innych tłumaczy specjalistów
- ✓ **korekta** jeżeli termin realizacji zlecenia na to pozwala, zapewniam korektę tekstu przez native speakera
- ✓ **kwalifikacje i praktyka** Diploma in Translation wydany przez Chartered Institute of Linguists w Londynie (specjalizacja: Business & Law); szeroka wiedza merytoryczna niezbędna do pełnego zrozumienia i oddania sensu tłumaczonych dokumentów (Szkoła Główna Handlowa, London Chamber of Commerce and Industry) 20 lat doświadczenia w zakresie tłumaczeń (własna działalność gospodarcza od 1999 r.)
- ✓ **rzetelność** realizacja zobowiązań potwierdzona długą listą dotychczasowych klientów (patrz załącznik)
- ✓ **zarządzanie terminologią** wewnętrzna spójność tłumaczonych dokumentów dzięki zastosowaniu specjalistycznych narzędzi CAT i TM (Trados, MemoQ, Wordfast, SDLX, XLIFF Editor) wspomagających proces tłumaczeniowy; zobowiązanie do stosowania terminologii przyjętej przez klienta; na początku potrzebowałbym kilka dokumentów w zatwierdzonym przez Państwa brzmieniu w celu stworzenia bazy oraz/glosariusza, które w miarę rozwoju współpracy będą rozbudowywane

W załączniku do oferty znajdują Państwo cennik moich usług i warunki rozliczeń oraz listę wybranych klientów. Więcej informacji o usługach stanowiących przedmiot niniejszej oferty oraz dane kontaktowe można znaleźć na stronach internetowych pod adresem wskazanym w stopce poniżej.

Mam nadzieję, że moja oferta spotka się z Państwa zainteresowaniem.

Translatea Adam Lankamer
Al. Jana Pawła II 27
00-867 Warsaw
Poland
EU VAT ID PL 525 122 62 24

adam@translatea.com
+352 661162085 +48 605088798
www.translatea.com
www.proz.com/profile/alankamer
www.linkedin.com/in/translatea

Cennik usług

stawka za stronę obliczeniową tekstu docelowego
(1800 znaków ze spacjami wg statystyki MS Word)

Termin realizacji	
do 20 stron z dnia na dzień lub dziennie (większe zlecenia)	50 PLN
do 20 stron w tym samym dniu, od 20 do 30 stron z dnia na dzień lub dziennie	75 PLN
od 20 do 30 stron w tym samym dniu, ponad 30 stron z dnia na dzień lub dziennie	100 PLN

pozostają także zawsze otwarte na propozycje klienta dotyczące formy i warunków rozliczeń
oferuję niższe stawki w przypadku zawarcia umów ryczałtowych na comiesięczną gwarantowaną realizację większej
liczby stron (od 100 stron wzwyż)

faktury wystawiam indywidualnie za każde zlecenie lub zbiorczo za ustalone wcześniej okresy
termin płatności 14 dni

Wybrane firmy, dla których świadczyłem swoje usługi

(pełny wykaz oraz listy referencyjne dostępne na stronie internetowej)

Doktor Jerszyński Pietras Adwokaci i Radcowie Prawni Spółka
Partnerska
Kancelaria Prawnicza "Prokurent"
Kancelaria Radcy Prawnego Marcin Majdan

IURIDICO Doradztwo Prawne i Tłumaczenia
Kancelaria Radcy Prawnego Andrzej Makuliński
Kancelaria R. Tadajewski Spółka komandytowa



Warto podkreślić, że z kilkoma klientami podpisałem umowy o współpracę zawierające zobowiązanie do zachowania poufności nawet samego faktu współpracy, dlatego nie mam prawa ujawnić ich nazw ani tym bardziej nie mogę otrzymać od nich referencji. Ze swej strony gwarantuję dotrzymanie wszelkich zobowiązań tego rodzaju zarówno dotychczasowym, jak i potencjalnym przyszłym klientom.

Translatea Adam Lankamer
Al. Jana Pawła II 27
00-867 Warsaw
Poland
EU VAT ID PL 525 122 62 24

adam@translatea.com
+352 661162085 +48 605088798
www.translatea.com
www.proz.com/profile/alankamer
www.linkedin.com/in/translatea